

ТИПЫ ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ НАУЧНОГО СТИЛЯ В ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКОМ ПОЛЕ «ВОЗОБНОВЛЯЕМЫЕ ИСТОЧНИКИ ЭНЕРГИИ» АМЕРИКАНСКОГО ВАРИАНТА АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА

Освещены результаты типологического анализа терминологических единиц научного стиля американского варианта английского языка лексико-семантического поля «возобновляемые источники энергии». Определена типология терминологических единиц научного стиля американского варианта английского языка лексико-семантического поля «возобновляемые источники энергии». Выявлены однокомпонентные и многокомпонентные термины, акронимы, акронимические сочетания, номенклатурные единицы, предтермины и окказионализмы в текстах научного стиля американского варианта английского языка сферы «возобновляемые источники энергии».

Ключевые слова: терминологические единицы, предтермины, окказионализмы, акронимы, акронимические сочетания, номенклатурные единицы, возобновляемые источники энергии.

Повышенный интерес к возобновляемым источникам энергии в современном мире обуславливает рост терминологических единиц американского варианта английского языка.

Определены типы терминологических единиц американского варианта английского языка лексико-семантического поля «возобновляемые источники энергии».

Применены общенаучные методы: индуктивный, дедуктивный и количественный; лингвистические методы: типологический.

Проведена инвентаризация специальной лексики научно-технических изданий американского варианта английского языка сферы «возобновляемые источники энергии». Произведена выборка 717 терминологических единиц из специализированных научно-технических изданий американского варианта английского языка сферы «возобновляемые источники энергии» за 2010–2012 гг. [1–14].

В ходе анализа текстов научного стиля американского варианта английского языка в сфере ВИЭ выделены типы специальных лексических единиц: а) однокомпонентные и составные терминологические единицы; б) акронимы; в) акронимические сочетания; г) номенклатурные единицы; д) предтермины; е) окказионализмы.

Однокомпонентные и составные термины указанной сферы представляют собой специальные лексические единицы для номинации общих понятий и имеют признаки терминов: однозначность, емкость, отсутствие синонимии и мотивированность ([15–17]): *satellites, wafer, stoves, receivers, electricity ingots, over-capacities, gridlock, photosynthesis, Cell Systems, polycrystalline modules, monocrystalline modules, mega-scale pellet plants, innovative backside passivation technology*. Однокомпонентные и составные термины лексической длиной не более 5 компонентов (*dye-sensitized*

tania solar cells) удобны в употреблении и не нуждаются в терминологической обработке.

Акронимы, состоящие из буквенной части – сокращенных начальных букв и имеющие вариант – расшифровку, используются для номинации общих понятий: *concentrating solar power (CSP) plants, concentrated photovoltaic field (CPV), a Clean Energy Standard (CES), PV (Photovoltaics), Solar Thermal (ST)*.

Акронимические сочетания *E-mobility, E-cars (electric cars)*, обозначающие общие понятия, имеют полуслитное написание через дефис, сокращенную и несокращенную буквенную часть; несокращенный вариант.

Номенклатурные единицы, обозначающие единичные понятия, состоят из буквенной и числовой части *K125-RS, MS 650*, а также допускают несокращенную часть в номенклатурной модели *Loctite 3388P*.

Предтермины являют собой многокомпонентные модели, образованные описательным оборотом с предлогами *with, for, of*, или сочинительной связью с союзом *and*. Минимальное количество знаменательных единиц, несущих смысловую нагрузку, в предтермине – 5: *vacuum tube collector for the sorption chiller, a plastic substrate and a protective packaging layer, apps (applications) for web-enabled mobile phones*; максимальное – 10 единиц: *three-phase sequenced inverter technology optimized for grid-ready commercial applications*; среднее – 6 единиц: *high-performance oils with special protective additives, free-standing framing solution for use on roofs*.

Окказионализмы, представляющие собой контекстуальное, авторское употребление, зачастую имеют своей целью эмоциональное воздействие ввиду эмоциональной окрашенности и метафоричности и употребляются в кавычках и без них: *'energy co-operatives', energy game, "Home Energy*

Manager», *‘Energy Mountain’*, *‘sunny side down’ principle*, *‘Excellent power density’*, *‘Optional off-grid operator’*. Встречаются окказионализмы с предложной и сочинительной связью *harvesters of sun and wind* и в полуслитном написании *top-of-the-range-technology* (цельнооформленная единица).

В целом терминологические единицы текстов научного стиля американского варианта английского языка сферы ВИЭ неоднородны и разнообразны.

Выявлено: термины, акронимы, акронимические сочетания и номенклатурные единицы в текстах научного стиля американского варианта английского языка в сфере ВИЭ – **95,41 %**, предтермины – **2,64 %**, окказионализмы – **1,95 %**.

Английская терминология ЛСП ВИЭ



Однокомпонентные и многокомпонентные термины, акронимы, акронимические сочетания и номенклатурные единицы в текстах научного стиля американского варианта английского языка сферы ВИЭ составляют самую многочисленную группу (95 %) и являются терминологическими единицами, объединенными признаками, присущими терминам: прозрачность, емкость, мотивированность, отсутствие синонимии, отсутствие предлогов и союзов в терминологической модели.

Общим признаком акронимов, акронимических сочетаний и номенклатурных единиц является наличие буквенной части в структуре модели, а у номенклатурной единицы – числовой.

Акронимы и акронимические сочетания имеют варианты написания в сокращенной и несокращенной форме *E-cars (electric cars)*, *PV (Photovoltaics)*, *Solar Thermal (ST)*.

Предтермины (3 %) и окказионализмы (2 %) научного стиля американского варианта английского языка ЛСП ВИЭ составляют малочисленную группу и не соответствуют требованиям, предъявляемым к терминам.

Предтермины не емки и представлены описательным оборотом с предложной связью с предлогами *with, for, of* или сочинительной связью с союзом *and (apps (applications) for web-enabled mobile phones)*. Описательный оборот находится в употреблении до тех пор, пока специалистами не будет найден подходящий ему емкий, однозначный, мотивированный синоним, который заменит сложный и неудобный в использовании предтермин.

Окказионализмы в научно-технических текстах американского варианта английского языка сферы ВИЭ контекстуальны, метафоричны, имеют эмоциональную окраску, могут быть написаны с маленькой и заглавной букв, могут быть соединены предложной и сочинительной связью, употребляются в кавычках и без них, бывают цельнооформленными и не соответствуют понятию о термине: *‘energy co-operatives’*, *energy game*, *‘Home Energy Manager’*, *‘Energy Mountain’*, *‘Excellent power density’*, *harvesters of sun and wind*, *top-of-the-range-technology*.

На основе полученных данных о значительном превосходстве группы однокомпонентных и многокомпонентных терминов, акронимов, акронимических сочетаний и номенклатурных единиц над предтерминами и окказионализмами в текстах научного стиля американского варианта английского языка сферы ВИЭ можно сделать вывод о сложившейся терминосистеме указанной сферы ВИЭ.

Список литературы

1. The Economist, July 28th – August 3rd, 2012, 74 p.
2. Scientific American, April, 2010, 69 p.
3. Scientific American, August 2010, 69 p.
4. Scientific American, May 2011, 77 p.
5. Scientific American, August, 2011, 69 p.
6. Scientific American, December, 2011, 85 p.
7. Scientific American, March, 2012, 77 p.
8. Sun and Wind Energy, 1/2010, 147 p.
9. Sun and Wind Energy, 2/2010, 163 p.

10. Sun and Wind Energy 3/2010, 196 p.
11. Sun and Wind Energy, 9/2011, 244 p.
12. Sun and Wind Energy, 10/2011, 250 p.
13. S&W Energy, Special edition to France, 2011, 84 p.
14. S&WE, 6/2011, p.180 p.
15. Гринев-Гриневиц С. В. Терминоведение: учебное пособие для студ. высш. учеб. заведений. М.: Издательский центр «Академия», 2008. 304 с.
16. Лейчик В. М. Терминоведение: предмет, методы, структура. Изд. 4-е. М.: Книжный дом «ЛИБРОКОМ», 2009. 256 с.
17. Сложеникина Ю. В. Терминологическая вариативность: семантика, форма, функция. Издание 2-е испр. М.: Изд-во ЛКИ, 2010. 288 с.

Зяблова Н. Н., аспирант.

Национальный исследовательский Томский политехнический университет.

Пр. Ленина, 30, Томск, Россия, 634050.

E-mail: zablova@tpu.ru

Кобенко Ю. В., доктор филологических наук.

Национальный исследовательский Томский политехнический университет.

Пр. Ленина, 30, Томск, Россия, 634050.

E-mail: serpentis@tpu.ru

Материал поступил в редакцию 09.12.2014.

N. N. Zablova, Yu. V. Kobenko

TYPES OF TERMINOLOGICAL UNITS OF SCIENTIFIC STYLE IN LEXICAL-SEMANTIC FIELD 'RENEWABLE ENERGY SOURCES' OF AMERICAN VARIANT OF ENGLISH

The author considers the results of typological analysis of terminological units of scientific style of American variant of English in lexical-semantic field 'renewable energy sources' in the present article. Types of terminological units of scientific style in lexical-semantic field 'renewable energy sources' of American variant of English were defined. Among terminological units single component terminological units and multi-component terminological units, acronyms and acronymous compounds, nomenclature units, preterminological units, and occasionalisms were found in the texts of scientific style of American variant of English in the sphere of 'renewable energy sources'. Linguistic characteristics of terminological units of scientific style in lexical-semantic field 'renewable energy sources' of American variant of English were given.

Key words: *terminological units, preterminological units, occasionalisms, acronyms, acronymous collocation, nomenclature units, renewable energy sources.*

References

1. *The Economist*, July 28th – August 3rd, 2012, 74 p.
2. *Scientific American*, April, 2010, 69 p.
3. *Scientific American*, August 2010, 69 p.
4. *Scientific American*, May 2011, 77 p.
5. *Scientific American*, August, 2011, 69 p.
6. *Scientific American*, December, 2011, 85 p.
7. *Scientific American*, March, 2012, 77 p.
8. *Sun and Wind Energy*, 1/2010, 147 p.
9. *Sun and Wind Energy*, 2/2010, 163 p.
10. *Sun and Wind Energy* 3/2010, 196 p.
11. *Sun and Wind Energy*, 9/2011, 244 p.
12. *Sun and Wind Energy*, 10/2011, 250 p.
13. *S&W Energy*, Special edition to France, 2011, 84 p.
14. *S&WE*, 6/2011, p.180 p.
15. Grinev-Grinevich S. V. *Terminovedenie: uchebnoe posobie dlya stud. vyssh. ucheb. zavedeniy* [Terminology: textbook for students of higher education institutions]. Moscow, Izdatel'skiy tsentr 'Akademiya' Publ., 2008. 304 p. (in Russian).

16. Leychik V. M. *Terminovedenie: predmet, metody, struktura* [Terminology: subject, methods, structure]. Izdanie. 4-e. Moscow, Knizhny dom "LIBROKOM" Publ., 2009. 256 p. (in Russian).
17. Slozhenikina Yu.V. *Terminologicheskaya variativnost': semantika, forma, funktsiya* [Terminological variation: semantics, form, function]. Izdanie 2-e ispr. Moscow, Izdatel'stvo LKI Publ., 2010. 288 p. (in Russian).

Zyablova N. N.

National Research Tomsk Polytechnic University.

Pr. Lenina, 30, Tomsk, Russia, 634050.

E-mail: zyablova@tpu.ru

Kobenko Yu. V.

National Research Tomsk Polytechnic University.

Pr. Lenina, 30, Tomsk, Russia, 634050.

E-mail: serpentis@tpu.ru